

陳際熙  
陳際

蘇俄一九三三年  
勞工與工場紀要

李濟深題



一九二六年蘇俄勞工與工場紀要

威靈福士特著  
陳際熙譯

## 卷頭語

蘇俄是世界革命的大本營，那就誰也不能否認的。它自從十月革命成功以後，便積極進行發展實業底企圖，結果下來，一九二三年生產力便增加到百分之三十三，一九二四年增加到百分之六十六，一九二五年直到現在，已能够和世界最富之美帝國主義者相抗衡，不過一個是社會主義的生產，一個是資本主義的生產罷。

是書爲美國工黨 Williorn Foster 威靈福士特和法國工黨 Geran

駕林氏親到蘇俄各勞動機關及工團，實地攷查所得的紀述，舉凡一切生產能力，勞工組織，記載至爲詳盡，同時對於政治經濟的建設，亦有精確的論列，吾人當作一部最近蘇俄發達史觀亦無不



可。

在中國國民黨領導之下的勞工運動，雖已獲得許多光榮的歷史和相當的經驗：此後我們更應充分認識國際資本主義，就是我們的死敵，我們要將資本主義的聯合戰線擊破，必須與國際工人運動，打成一片，尤須特別注意盡量企圖生產力之增進，以謀國內各階級底共同利益，那末，工業上纔得有着實的發展，中國國民革命纔得到切實底保障，這就是譯者熱誠的願望，并作「愚者一得」的貢獻呵！

又：譯者學識淺陋，加以付梓期間匆促，掛一漏萬，知所難免，尤希閱者予以鑒諒，并加指正。

際熙識于廣州東山航空處飛機廠黨代表辦公廳

十六年三月十五日

# 一九二六年蘇俄勞工與工場紀要

(又名蘇俄工業觀察記)

## 第一章 伊基打連腦士拉 (EKATEHINOSLAW)

我們調查蘇俄工業，首至伊基打連腦士拉。這個城的位置，是在伊離 (Ukraine) 省的尼皮 (Dneiper) 河邊離莫斯科 (Moscow) 大約八百餘英里。他是一個重要的工業中心點。事實上可有明證，這個城的人口，全數不過二〇〇，〇〇〇，但工會會員已有八一，〇〇〇，其中雖有小部份，是由隣近來的。在革命戰爭最劇烈的時期，即由一九一七年至一九二一年，伊基打連腦士拉是戰爭的中心。在戰爭時期，這個城的政府，變更十八次，由鄧氏 (Danikin) 麥氏 (Machno) 皮氏 (Petlura) 施氏 (Skovopadsky) 和保氏 (Bolskeriki) 更迭執政。又有一個時期，在這個城中，同時有三個不同政府，各據一方，彼此相爭。這個城在那個時期，最爲蹂躪，現在尤有餘燼。

今年四月第一個星期日，我們由莫斯科乘車至伊基打連腦士拉，計時要三十點鐘。我們抵步後，伊基打連腦士拉城的中央勞動會，派出一個委員，來歡迎我們，又派勞動

會的書記，來引導我們。表示對於我們，十二分歡迎。同時搭這一次火車到步，又有一位法國五金工人，名叫駕林。(Geram)他亦很熱心於革命工作。他是由法國北方來的，在那個地方，有一間鋼鐵公司，這間鋼鐵公司的主人，是從前伊基打連腦士拉城和其他伊離都市的鋼鐵公司的主人。這間鋼鐵公司，因為籌劃失策，並且極力反對共產主義，所以搬到法國去，在法國遂極力對工人造謠，說他所遺下的工廠，俄國工人，不能支持。駕林因為要尋求真相，來闢這種謠言，所以就到伊基打連腦士拉來。他這次到這裏來，一定是能够得到很多的事實，來證明僱主的話不實，給他的同志們一個很好的真實消息。他加入我們的調隊。抵步後，我們一同乘汽車往士巴地旅店住宿——現在世界上的汽車夫，駕車速度最適宜的，就算蘇俄的車夫。

參觀合作會社 (Aco-operative Conv'nion)

是日適星期日，我們未能參觀工廠，遂往參觀各會社。第一個會社，我們先往參觀，就是伊基打連腦士拉的合作會社。這個會社，有二百個代表。照政府的佈告，這間會社，進步很快，所以現在有蘇俄的合作社運動，都是發源於這間會社，以下由佈告得來

的數目，便足以表明伊基打連腦士拉的工人，實行合作制度的狀況。

|    |         | 每年商業的銷路   | 僱工數目 | 舖戶數目 |
|----|---------|-----------|------|------|
| 年終 | 一九二四月一日 | 二，二二四，〇〇〇 | 三七一  | 四七   |
| 年終 | 一九二五月一日 | 九，二〇六，〇〇〇 | 一〇四三 | 一九四  |
| 加增 |         | 三一四%      | 二〇六% | 三一三% |

自去年十月至現在，計期不過五個月，但進步益快，各方面都有改良，這五個月當中，總銷路的數目，爲九，四五六，四一五，即表示多過去年全年的數目。又新開多了十五間商店，每個僱工，增加銷路，每月由二，〇一六，（即等於去年的平均數目）至三，〇三七。

## 一九二六年蘇俄勞工與工場紀要

### 四

伊基打連腦士拉的合作社，這樣發達，還要超過私費商店，即 N. E. P. 商店。這間合作社的代表，很努力工作，常常計劃發展他們的事業。鋼鐵廠的工人，因時間的爭執，對於商業工，各有詳細的批評，這種批評，供獻於合作會合不小。有人說買價太高，有人說售價太低或太高，還有的說僱人太多，又有的說貨物的界線不齊，以上種種的批評和供獻，合作社的職員，是很注意着，並要設法來容納他們的供獻。這個社會，真是一個很好的組織，表示俄國的勞工，能以合作的制度，來建設俄國的新社會。我們參觀之後，十分受感動。在蘇俄，合作制度能够這樣發展，原動力，是由工人的自動的結果。

### 參觀革命裁判 (Arevolutionary Jrial)

我們參觀畢，合作社，下午我們想往參觀工人俱樂部，(Workers' Club) 這個俱樂部，就是蘇俄現在一個重要的組織。但未參觀工人俱樂部之先，我們順路先去參觀一個革命裁判。當我們行抵這處，早已有數千百人在這裏，等候進內聽審。這次審判是在戲院裏舉行，這戲院是很寬大的。所有裝修，如做戲時一樣，以舞台來做法庭，四圍飾以



亦。從前這個舞台，用來做戲曲，現在用來做人的真景。

被告人有四個，一個祭司，一個工人，一個智識階級，一個不能敘述的人，即N·E·P·他們是近日捉拿的，被人告發謀害猶太人，及在前革命時，爲皇帝的暗殺手。証據確實，已有很多証人証實，說他們這種惡劣行爲，結果令到很多人死亡。伊基打連腦士拉的暗殺會，就是他們結會一班白俄所組織的。這班犯罪的人坐在一方，任由証人將他們的作惡事情，盡行吐露。革命的英雄坐在一邊，反革命的坐在第二邊。罪人的兩傍，站坐赤軍，持劍在手。所有聽審的工人，無不注意去聽說他們的謀殺故事。在革命時期，這四個人，立刻就要槍斃，不用多審，不過現在情景漸漸和緩，所以就要詳細審判。大約亦要定死刑，我們觀審未完便退。

這種審判暗殺和奸細的案件，蘇俄各都市常有，因爲這班暗殺兇手，是前日俄皇的重要人物，一有告發，便立刻捉拿。前幾個星期，當我們在莫斯科的時候，我們曾去聽審一個高老，(Krott)他是一個在歐戰以前，侮辱伊吉士(Jrkutsk)的。同時在別異房間，又審判二個俄皇的好細，這兩個奸細，在一九一三年暗殺過一個兵，現在被人告發，在

他們被捉的那一天，他們還要殺戮一個十三歲的小農民。判定他們監禁二三年。現在工人革命勝利，對於這班人，稍爲寬限，因爲他們的羽翼已除，無能再次作惡。

參觀工人俱樂部 (Workers' Clubs)

蘇俄各都市，最重要的組織，就是工人俱樂部。這裏就是工人交際的中心點。在資本主義的國家，沒有這樣的組織。所有俱樂部，都分開好幾個訓育的部份，如藏書樓，學校，戲院，體育場，棋室，球場，打靶場等。所有以上種種，俱由工會管理，或由一個工會單獨管理，或由幾個工會聯合管理。性質完全取公開。所有工業的中心地，均有這種俱樂部，現在還不斷的增加。譚士基，(Tomsky) 全俄工會中央執行委員會 (All-Russian Trade Union central committee) 領袖，最近說及，這兩年來俱樂部的數目增加百份之一二〇。每個工人要納些小會費，大約每月十個或十五個銅枚。俱樂部的地位，例要選擇宏大的建築物即從前貴族的宮殿，成富人的住室。

在伊基打連腦士拉，我們參觀過三間這樣的俱樂部：一間鋼鐵工人的，一間建築工會的，一間普通工人俱樂部。所有都是很好的會所。工人在這裏遊戲甚多。我們想盡方

法，都不能進去各遊戲房間裏頭。我們參觀這三個俱樂部，都有戲院，晚上放影戲。那鋼鐵工人俱樂部，尤爲人多，他是在鋼鐵工廠的鄰近。建築工會俱樂部現在工人住滿，又在隔壁起一間很大的建築物爲新會所。普通工人俱樂部，會員四千人，是用從前資本家的俱樂部爲會所。所有一切裝修極爲華麗。俱樂部中有很多大廳房，用來作訓育和愉樂。在這三間無產階級文化和愉樂的中心地，我們舉行大演講和致謝詞，我們極受工人熱烈的感動。這就是我們在伊基打連腦士拉的第一天。

### 參觀鋼鐵廠

伊基打連腦士拉是鋼鐵的重要中心點，有幾間大工廠在這裏。第二日晨早，我們就起程去參觀各鋼鐵工廠，很想到各工人怎樣進行他們的偉大工作，來管理現世的大鋼鐵工業。我們先參觀兩間大工廠離城數里，在尼皮河邊。一間叫做俾路羅士基工廠。

(*Pelrousksymill*) 工人大約有壹萬八千餘，又一間叫做列寧工廠，大約有五千工人。工場的建築物，用前任總統伊基尼 (*Ekraine*) 的名。這兩間大工廠，在革命以前，是法比 (*Fianco-Belgian*) 資本家所有。自一九一七年，工人起來打倒資本主義，這班資本家遂逃

往別處。

當我們看見這種宏大煙囪，汽爐，和機器，在這兩間鋼鐵廠中，我們遂記憶起必珠卜(Pitsburgh)或楊士頓(Youngstown)。當我們來參觀以前，我們很不明白工人們怎麼樣管理這樣大的工業，以前本沒有這種工人管理工廠的經驗，可為模範。但當我們進廠內一看這種革命事實，便很明瞭。工人的管理法，立刻明白。所有牆壁都高懸列寧，與其他大革命家的圖像。廠內充滿無產階級的空氣。我們第一進去參觀共產黨工廠辦公廳，這裡有會員二，二〇〇，除外尚有二，四〇〇人。是共產青年會會員。其次進去參觀普通辦公廳，這就是鋼鐵工人聯合會，工人執行委員的總機關，有二二，五〇〇會員在這廠之內。我們除了得見各機械長以外，又得見各勞動階級的機關代表，如(M.O.P.R.)或叫赤助(Fedaid)機關的代表，這個赤助機關是保護國際政治犯的機關，在工場裡，現有會員一一，〇〇〇。

工人怎麼樣管理這種宏大的鋼鐵廠，他們分三個機關來管理，(一)共產黨，(二)工會，(三)蘇維埃政府。政府由最高經濟會(Supreme Economic-Council)選擇各種管理方



法，來管理工廠，並要負擔進行工業的責任。工會處理工人的利益。共產黨是工人的政府組織為各機關的原動力，但不直接執行機械上的任務。和工會的任務，如對於工場上的管理，和工會有爭執時，如爭執工金和工作情形等之先，要由鋼鐵工會，地方執行委員判決，如仍不能決斷，便上訴于工人部。在這兩間工廠裏，有六百件小爭執的事發生。在六個月之內，在這六百件爭執之中，內中有百分之六十是工人勝利，訴訟于上級機關，就百分之九十五，是判定幫助工人的。罷工的事，自然是沒有。因為俄國工人機關主管政府，所有工業都由他們管理。因此罷工的事情，就是勞動階級自身底事情。

我們由鋼鐵工會代表，和一班機械工程師，帶引將全工廠參閱一切。想明白工人在這裏的工作情形，不用行五十步便知。他們十二分熱誠在這裏工作，在資本主義的工廠，我們永永未曾見過。各部分的工作，都令人可驚。如果一個美國資本家飽嘗近代工人不能生產的原理，到俄國一觀俄國工人這樣忙于工作，以自由工作為原則，確是勝于資本家的奴隸制度萬萬倍。

我們對於工廠的出產數目，尤為受感動。工程師將所有關於各機器生產的數目，指

示我們。四年之間，由一九一七年至一九二一年，這間工廠，因為受戰爭的影響，及資本家的反動，時開時閉，無精確的計算。一九二三年，雖然恢復，亦覺着很困難。至我們參觀那年，這間伊彼得連腦士拉工廠的出產，恢復到革命戰事以前，百分之八十，列寧工廠，恢復原額，不論工場情形，尙欠完備的設置。去年出產便超過未革命以前，百分之五十，即各部分的出產額，增加來年伊基打連腦士拉工廠，還要籌備增加百分之六十，現在這間工廠有五個大汽爐，四個是應用着，第五個是修整，大約五月一號，便修理完竣，可以開始應用。

俄國各處的工業，都很需要資本來發展。這是一種「資本窘迫」的現象。所以我們所遊歷各處，所遇各種工業上的指導者和工程師，無一不嘆欠缺基本金，來發展事業的困苦。彼得連腦士拉亦有同樣的苦況。但無論如何，他們都極力奮鬥，籌劃很多方法，來擴張他們的能力。工人們亦很明瞭工廠的需要。所以他們便努力去建築一個宏大馬力的工場，建築全副新式汽爐，與及各種擴大和改良的事業，令到這兩年之內，工廠加增百分之五十的力量。當作發展的證據，廠內工程師給我們下面的表，來表示所用的錢。

俱是用于發展的方面。這個表是以盧布(俄幣)爲計算，一個盧布大約值美國銀五十一個銅枚。

|           | 年                       | 終年   | 終年   | 終  |
|-----------|-------------------------|------|------|----|
| 一九一三—一九二二 | 十月一日                    | 十月一日 | 十月一日 | 六月 |
| 一，八六六，五六無 | 一四〇，一二五七四一，〇四六三，五八七，〇〇〇 |      |      |    |

這裏我們覺得很有興趣，能够知道工業上各工程師的趨向。所有機械人員，這樣努力去爲工廠工作，我們實在是很驚奇。俄國工業上的工程師，大多數是革命以前的舊人。在革命時期，這班工程師的趨向，還極力幫助傭主來抵抗工人所以他們長期罷工，欲使工廠不能經營。工人與工程師爭鬥，工人是恐嚇工業的，工程師是封鎖工業的，這是世界階級戰爭歷史上一件故事。工人已經勝利。革命已經成功。所有工程師必定要工作。有的很樂意工作，有的完全改變宗旨。服從新命令。但工人不再信任這班舊工程師，所有新的工程師都是共產黨員。開設很多機械學校。有一間是與這兩間工廠相聯絡的，

有四百個日學生（這班日學生每日讀四點鐘書，做四點鐘實習工夫）又有二百五十個夜學生。我們參觀工廠各部，工人們很想與我們談話，所以我們遂站在那裏，共他們談話，論及革命事情。但他們不懂去語，祇托工程師代我們做繙譯。

在伊基打連腦士拉工廠，雖然點點工作，都很努力，一個錢都不虛用，但是工人的生活，需要增加現在的工金，平均起來，還未恢復革命以前百分之八十。由是年正月起，工人工金亦增高百分之二十。現在希望六個月以後，要工人工金超過革命以前的狀況。八點鐘工作，經已實行，將未革命以前的十二點鐘工作，洗除乾淨，所有不合衛生之事，盡行改革。如有工作過勞，准予休息。這樣做法，對於工作制度，不獨沒有減少，還反加增。在一九二三年，有百分之三十的苦力工人，得享全個的休息，在一九二五年，增加到十足額。去年有二千三百六十二個工人，往工會住宿，享受休養，在三個星期以內，不用繳納膳宿費。又設有很大的藏書樓，醫院，和查驗工業病疾的試驗室。凡有保護危險的方法，無不盡力設施。所以廠內年中損傷的數目，在一九一三年，減少了七二，四七二。在一九二五年減少了一八，七〇二。居住問題，是兩間工廠的重要問題。

鄰近絕少住宅，很多工人要走五英里至十五英里的路。所有各工人對於這個問題，現在是很不滿意。自去年起，不論經濟怎麼樣缺乏，決定建築一的六十間新式住宅，以利便工人的家庭。預備三年之後，還要欠築三千間這樣的住宅，各工友又努力去發展電車路和設備其他種種計劃以便交通。總言之。他們努力去增進他們的生活程度。

在帝政時期，這兩間工廠的工人，絕無交際會所，他們不准團結與及研究學問，增長智識，現在在蘇維埃政府制度之下，他們建築一間宏大的工人游樂場，價值八十萬盧布，年終將告完竣。大禮堂可以坐六千工人，戲院可容二千五百人，這間建築物又有課堂，藏書樓，俱樂部，餐房等等，總之凡係工人所有的愉樂，無不具備，在資本家的工廠內，永遠未曾見過的。

以上所言，可以表示伊基打連腦士拉的鋼鐵工人，努力于革命的工作，能得各種艱苦問題解除。又能彼此團結，力求進步，以增長蘇俄的工業。

#### 地方的勞動領袖 (*The Beal /alar Cadess*)

我們參觀工廠以後，晚上往會晤地方工會執行委員，他們準備歡迎我們。這班工會